



## **COSAS DE LA LENGUA...**

BOLETÍN TRIMESTRAL  
AÑO 12 NO 1

### **¿DESDE CUÁNDO EXISTE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA?**

La modalidad simultánea es la más conocida para la mayoría de la gente y la que se ve con más frecuencia en el mundo empresarial y diplomático. Incluye una cabina acústica, receptores y micrófonos. Sin embargo, no siempre fue así.

La actividad del intérprete se remonta a las brumas del tiempo. Por mencionar algunos ejemplos: San Pablo hizo referencia a los intérpretes cuando llevaba a cabo sus primeras reuniones posteriores a la muerte de Jesús (1-Corintios 14:27-28); Malitzin (La Malinche) pasó a la historia como enlace lingüístico entre Hernán Cortés y los pueblos indígenas durante la conquista de México Tenochtitlan; y los fenicios tenían traductores e intérpretes para llevar a cabo intercambios comerciales. Sin embargo, no fue sino hasta después de la Primera Guerra Mundial, durante la Conferencia de Paz de París, que los intérpretes comenzaron a jugar un papel más notorio en la arena de las relaciones diplomáticas.

En aquel momento, el mundo comenzó a transitar un camino de cambios políticos, comerciales y diplomáticos con

consecuencias sin precedentes: la reconformación geográfica y política entre vencedores y vencidos exigió la participación de enlaces lingüísticos entre unos y otros, aunque, curiosamente, sólo el inglés y el francés fueron utilizados entonces en forma oficial aunque el camino se allanaba para que otras lenguas pudieran involucrarse posteriormente.

Las técnicas de interpretación carecían de equipo técnico alguno. El intérprete se convirtió en la sombra del diplomático o del dictador a quien servía. Durante las reuniones, los oradores exponían su mensaje y los intérpretes intervenían después, haciendo las sesiones prolongadas y tediosas. La ubicación del intérprete era a la vista, y muchas veces en el centro de la acción; su relación con sus escuchas era directa y le ofrecía una visibilidad interesante para fines de prestigio y notoriedad, aunque delicada en términos de cansancio y rendición evidente de cuentas.

No fue sino hasta los Procesos de Nuremberg, posteriores a la Segunda Guerra Mundial, que se vio la imperiosa necesidad de reducir el tiempo de trabajo de los intérpretes por dos motivos fundamentales: los vencedores deseaban dar un escarmiento definitivo y rápido a los vencidos, y la presencia de los intérpretes con la modalidad consecutiva y de fraseo, utilizadas hasta entonces, prolongaría terriblemente la sesión y los testimonios. Además, se llamaría a un gran número de testigos de lenguas distintas y no era posible tener tanta gente en la sala del juicio.

IBM ofreció un equipo que estaba en vía de prueba y que podía ofrecer la simultaneidad necesaria. No estuvo libre



GUZMÁN DIBELLA  
& ASOCIADOS, S.C.

de fallas, y tampoco hizo la selección de los intérpretes más sencilla.

Los que habían trabajado con los diplomáticos y dictadores no podían involucrarse en los Procesos, era necesario contar con sangre nueva y neutral. La modalidad simultánea exigía cierta capacitación y el tiempo apremiaba. Además, el componente emocional de estar frente a criminales de guerra, presuntos responsables de atrocidades, representó un reto para los aspirantes; algunos de los cuales, incluso, habían perdido familia a manos de los inculpados.

La selección fue complicada pero rápida. La simultaneidad no admitía repetición del mensaje y exigía buen manejo de acentos y velocidad, además de la sangre fría necesaria para transmitir los mensajes y testimonios que habrían de presentarse. Así fue como se conformó el primer equipo de intérpretes en modalidad simultánea.

Los Procesos transcurrieron con la mayor rapidez posible (prácticamente un año) y sus resultados inmediatos para la interpretación fueron el nacimiento de la modalidad simultánea y la introducción del equipo que se utiliza hasta ahora, aunque con grandes avances técnicos.

Los Procesos de Nuremberg contribuyeron al surgimiento de la generación de intérpretes que sentó las bases para la interpretación como se conoce actualmente y fortaleció la posición de la interpretación como una profesión. Por otra parte, se hizo necesario el surgimiento de instituciones especializadas de formación de intérpretes y se sentaron las bases para el surgimiento posterior de las primeras

asociaciones profesionales de intérpretes. Muchos de aquellos intérpretes fueron parte de los equipos iniciales en las Naciones Unidas, otros se dedicaron a la enseñanza o volvieron a las actividades que tenían antes de Nuremberg. No obstante, lo fundamental fue el reconocimiento de la interpretación en la arena internacional y el surgimiento de la verdadera profesionalización de una actividad que, si bien ha existido por siglos, no era reconocida sino como un oficio o actividad improvisada.

Actualmente, los intérpretes suelen ser reconocidos como profesionales en el entorno diplomático y, poco a poco, también, en el de los negocios. Cuentan con asociaciones profesionales, códigos de conducta e instituciones serias que se ocupan de su capacitación y profesionalización a nivel internacional.

¡Contrate siempre intérpretes  
profesionales!

Para conocer más sobre la historia de la interpretación durante las dos mundiales:  
Baigorri Jalón, Jesús. 2000. La Interpretación de Conferencias: El Nacimiento de una Profesión. De París a Nuremberg. España: Editorial Comares.

**Guzmán Dibella y Asociados, S.C.**

Av. Lomas Verdes #825 Local 107

Centro Comercial Heliplaza

Naucalpan, Edo. Mex. C.P.53120

Tels. 5343-8873 5343-8825

*Derechos Reservados* ©